



Technische
Universität
Braunschweig



Mehrsprachigkeitssensiblen Englischunterricht gestalten

4. TEFL DAY 2019: "Multilingualism in the EFL Classroom"
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Dr. Jenny Jakisch, 14.3.2019

Mehrsprachigkeit fördern – aber wie?



Wie kann Mehrsprachigkeit systematisch in den Englischunterricht integriert werden?

Wie soll sich der Englischunterricht für andere Sprachen öffnen, wenn Lernende verschiedene Erstsprachen sprechen und diese unterschiedlich gut beherrschen?

Mehrsprachigkeit fördern – aber wie?

Welche Möglichkeiten gibt es, Herkunftssprachen einzubinden, ohne die Förderung des Englischen zu vernachlässigen?

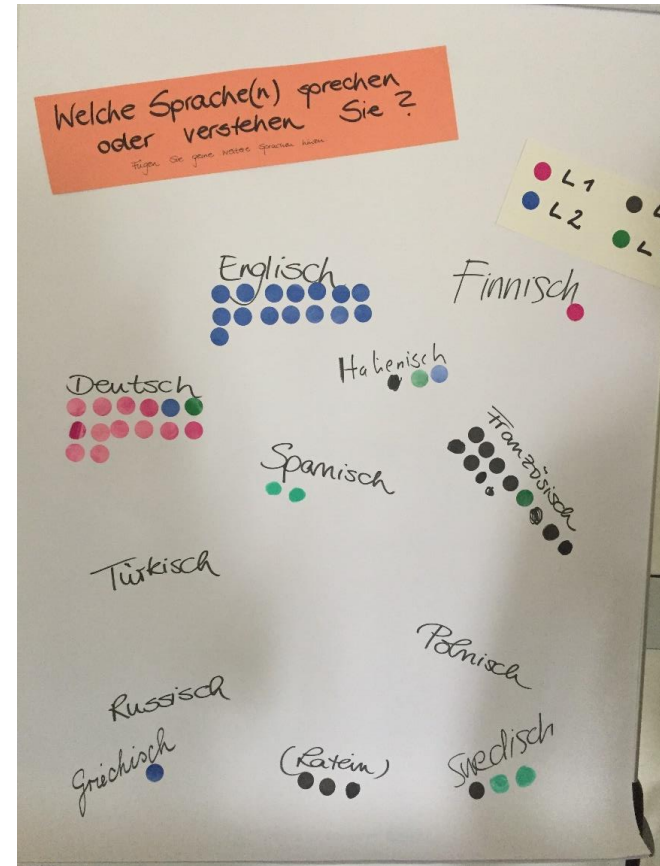
Wie kann ein solches Angebot für monolingual aufwachsende und mehrsprachige Lerner gleichermaßen attraktiv gestaltet werden?



Mehrsprachigkeit sichtbar machen



Gruppe 1



Gruppe 2

Mehrsprachigkeit sichtbar machen

Male deine Sprachen in die Figur. Erkläre.



Meine Elter kommen
aus Sudan. Dort
spricht man
Arabisch
Ich lebe in
Deutschland.
Ich habe früher
Schweizerdeutsch
und Französisch
gelernt. Ich esse
gerne Pizza
und ich habe
Türkische Freunde
und ich liebe
Englisch

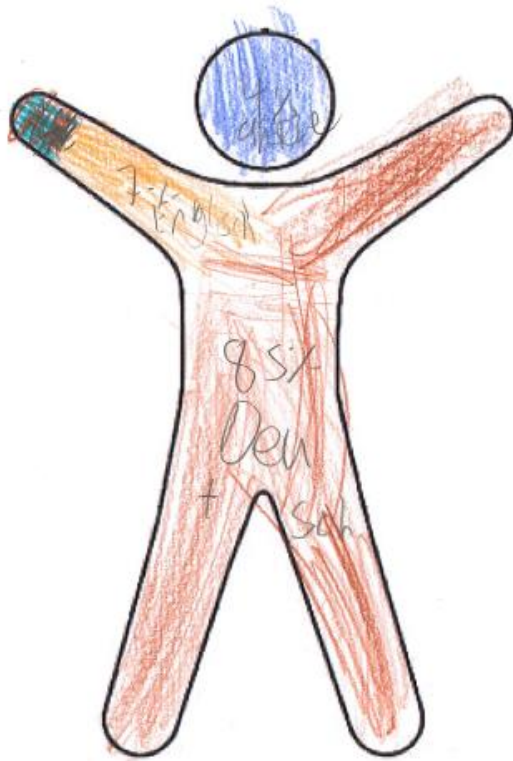
Male deine Sprachen in die Figur. Erkläre.



Meraba
Ben 10 yaschinda
yim.
Sennapion
Sen iy misin
Wasmachst du

Mehrsprachigkeit sichtbar machen

Male deine Sprachen in die Figur. Erkläre.



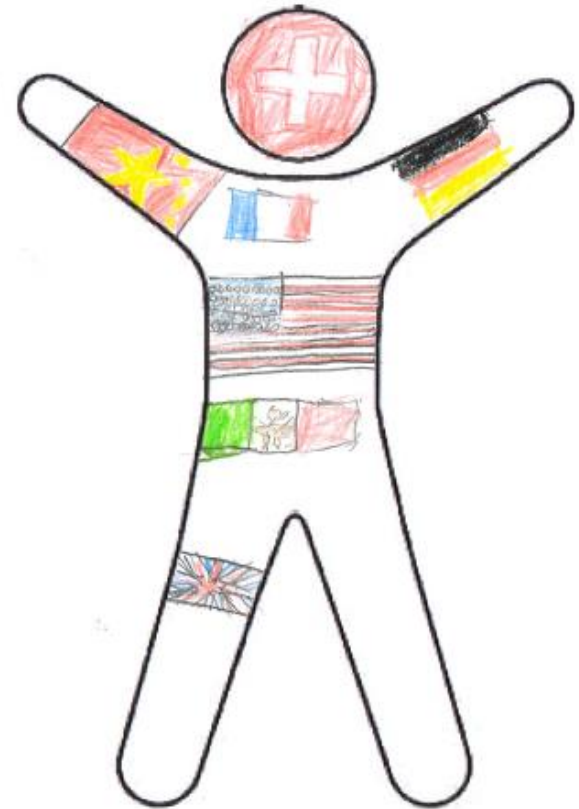
Ich mache 85%
Deutsch

Ich mache 7%
Englisch

ich mache 4%
Japanisch

und 4%
andere sprachen

Male deine Sprachen in die Figur. Erkläre.



Mehrsprachigkeit sichtbar machen

Wie können wir die sprachliche Situation in unserer Klasse mit Hilfe der Legosteine darstellen? (A. Aslin, Braunschweig)



<https://www.ecowoman.de/familie/kinder/lego-steine-kuenftig-ohne-plastik-fuer-mehr-nachhaltigkeit-und-eco-4139>

Gliederung

1. Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht
2. Vorstellung des Projekts MEG-SKoRe II
3. Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule
4. Möglichkeiten der Förderung von Mehrsprachigkeit im Englischunterricht
 - ▶ Mehrsprachige Wortschatzarbeit
 - ▶ Sprachvergleiche („Grammatik“)
5. Zusammenfassung und Diskussion

Beispiele,
Erfahrungen aus der Praxis,
Übungsaufgaben

Gliederung

1. Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht
2. Vorstellung des Projekts MEG-SKoRe II
3. Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule
4. Möglichkeiten der Förderung von Mehrsprachigkeit im Englischunterricht
 - ▶ Wortschatz
 - ▶ Grammatik
5. Zusammenfassung und Diskussion

Mehrsprachigkeit

- GER: ausbaufähige Kenntnisse in mindestens zwei weiteren Sprachen zusätzlich zur Erstsprache
- im Kontext unseres Projekts: Schülerinnen und Schüler, die vor Beginn des institutionellen Fremdsprachenlernens bereits eine andere Sprache als das Deutsche erworben haben



L1

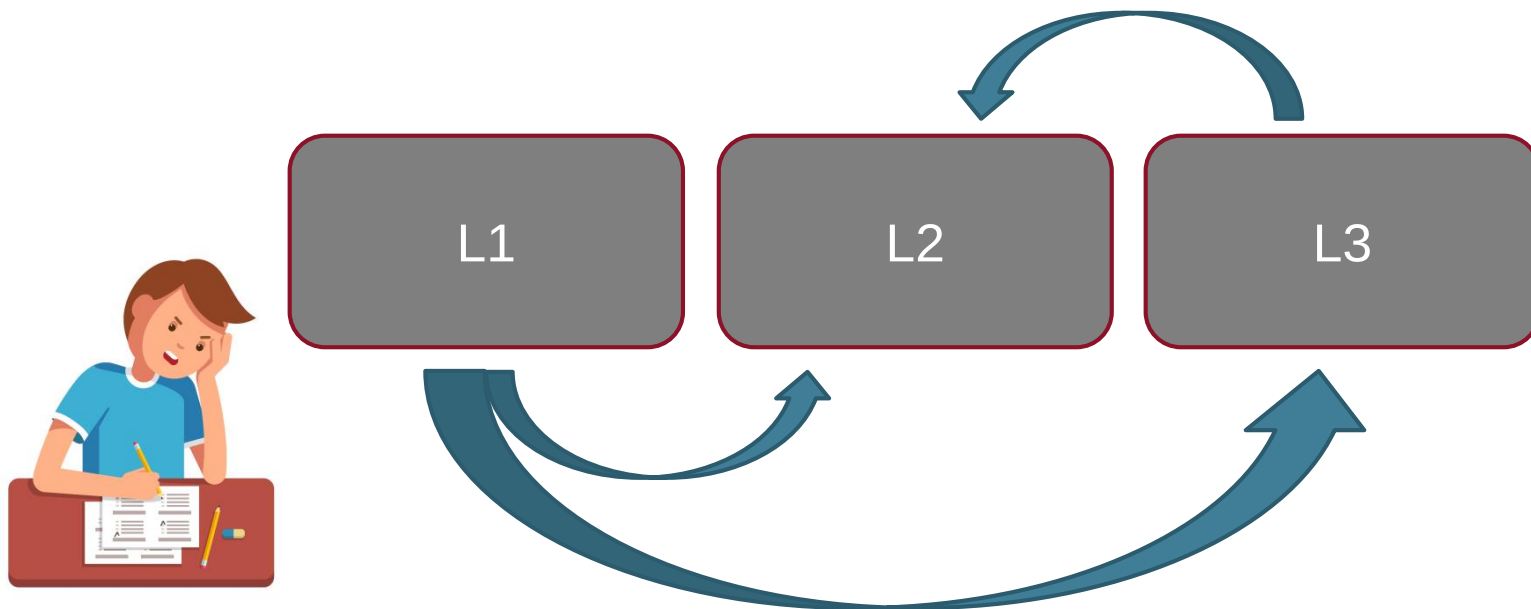
L2

L3

Mehrsprachigkeit

Integrierte Mehrsprachigkeit

„schließt eine **Mehrsprachigkeitskompetenz** ein, verstanden als Fähigkeit, Kenntnisse in einer Sprache und des **Sprachlernprozesses** für das Erlernen einer anderen Fremdsprache zu nutzen“ (Hallet / Königs 2010: 303)

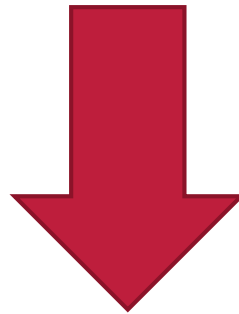


Mehrsprachige Vorteile im Fremdsprachenerwerb

Mehrsprachigkeit:

höhere metalinguistische Bewusstheit

umfangreicheres linguistisches Repertoire aus L1 und L2



andere Lernstrategien im (schulischen) Fremdsprachenerwerb

Cenoz (2013)

Mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht

- ... zielt nicht nur auf die Kompetenzentwicklung im Englischen, sondern auch auf die Vermittlung plurilingualler und plurikultureller Kompetenzen
- **retrospektive Perspektive**
 - Relevanz von Herkunftssprachen und lebensweltlicher Mehrsprachigkeit
- **prospektive Perspektive**
 - Grundsteinlegung für weiteren Fremdsprachenerwerb

Mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht

Englisch(unterricht) als ...

„Brückensprache und Türöffner für das Erlernen weiterer Fremdsprachen“
(Neuner 2005: 167)

„*Gateway to Languages*“ (Schröder 2009)

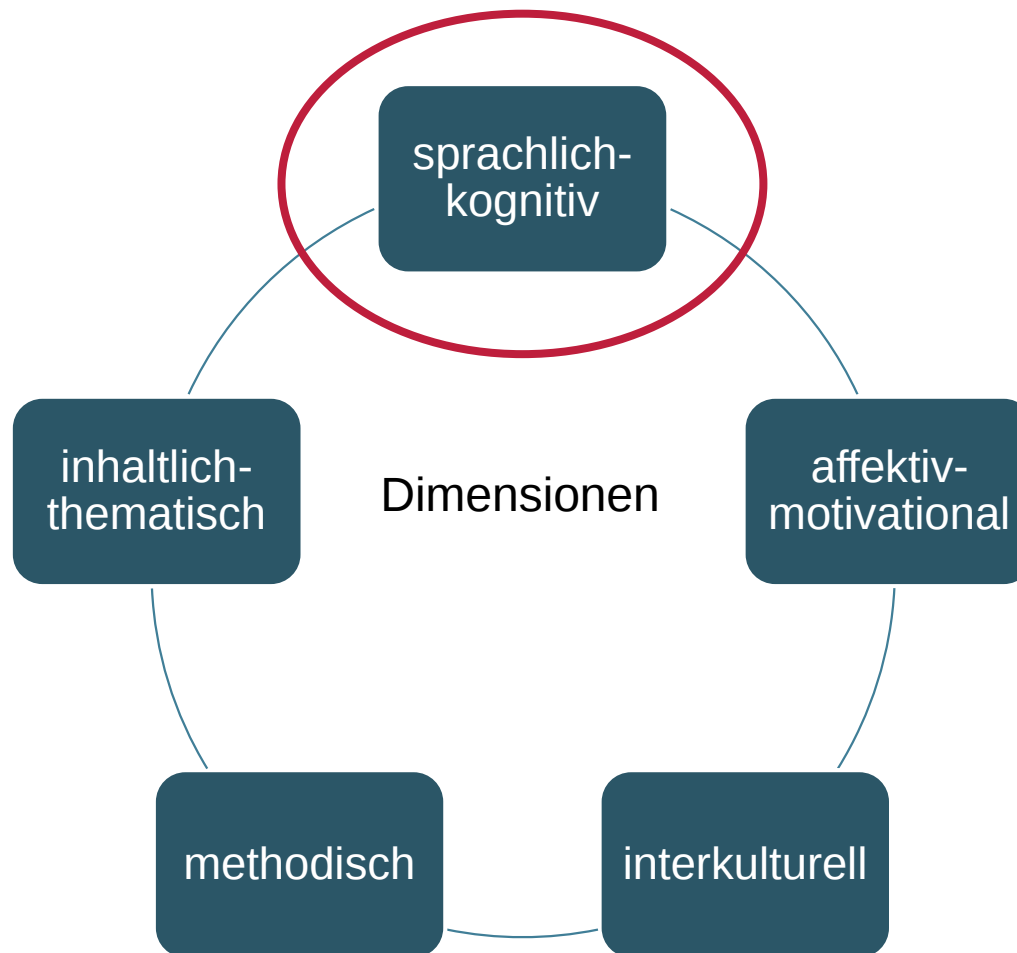
„Tor zur Mehrsprachigkeit“ (Quetz 2010: 176)

„Grundpfeiler sprachlicher Bildung und Erziehung“ (Kurtz 2011: 71)



Vorreiter

Mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht



Jakisch (2015: 91)

Wunsch und Wirklichkeit

Klett Blue Line-Online (preview)

[http://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=lehrwerk_extra&titelfamilie=&extra=Blue%20Line-Online%20\(preview\)&modul=inhaltsammlung&inhalt=klett71prod_1.c.1745492.de&kapitel=1857220](http://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=lehrwerk_extra&titelfamilie=&extra=Blue%20Line-Online%20(preview)&modul=inhaltsammlung&inhalt=klett71prod_1.c.1745492.de&kapitel=1857220) [9.3.18]

Mit Arabisch leichter Englisch lernen!



Blue Line 1

Kapitelübergreifend



Blue Line 1 multilingual

Egal, ob Sie mit Blue Line, Red Line oder Orange Line unterrichten, mit dem parallelen Einsatz von Blue Line 1 multilingual können diese Schülerinnen und Schüler von Anfang an am gemeinsamen Englischunterricht teilnehmen.

- Alle deutschen Inhalte der Units punktgenau übersetzt ins Arabische z.B. Arbeitsanweisungen, Lernziele, Tipps und Skillsboxen
- Alle Übersetzungen in den Units sowohl in Textform als auch gesprochen für Lernende, die Arabisch nur mündlich beherrschen
- Übersetzter Grammatikanhang mit speziellen Erklärungen von Phänomenen, die im Arabischen unbekannt sind
- Eigener unitbegleitender Vokabelanhang mit den englischen, deutschen und arabischen Inhalten

Wunsch und Wirklichkeit

Blue Line 1 Wortliste

V

Unit	p.	English	Deutsch	اللغة العربية
Welcome	8	welcome (to)	willkommen (bei/in)	مرحباً (في)
	8	Hello.	Hallo.	أهلاً.
	8	I'm (= I am)	ich bin	أنا (أكون)
	8	the	der; die (auch Pl.); das	ال (أداة التعريف)
	8	bat	Fledermaus	خفاش
	8	Nice to meet you.	Nett, dich kennen zu lernen.	سعدت بمعرفتك.
	8	What's your name?	Wie heißt du?	ما اسمك؟
	8	I like	ich mag; gefällt mir	أحب، يعجبني
	8	English	Englisch	اللغة الإنجليزية
	8	Hi.	Hi.; Hallo.	أهلاً، مرحباً.
	8	My name is ...	Ich heiße ...	أنا اسمي ...
	8	music	Musik	الموسيقى
	8	And you?	Und du?	وأنت؟
	8	sport	Sport	الرياضة
	8	animal	Tier	حيوان
	8	computer	Computer	كمبيوتر
	8	It's time to go.	Es ist Zeit, zu gehen.	حان وقت الذهاب.
	8	See you!	Tschüss!; Bis bald!	وداعاً! إلى اللقاء!
	8	yes	ja	نعم
	8	Bye!	Tschüss!	وداعاً!
	8	Goodbye.	Auf Wiedersehen.	إلى اللقاء.
	9	zero	null	صفر
	9	one	eins	واحد
	9	two	zwei	اثنان
	9	three	drei	ثلاثة
	9	four	vier	أربعة
	9	five	fünf	خمسة
	9	six	sechs	ستة
	9	seven	sieben	سبعة
	9	eight	acht	ثمانية
	9	nine	neun	تسعة
	9	ten	zehn	عشرة



Wunsch und Wirklichkeit

- vorhandene Materialien (z.B. Preker-Franke / Preker 2011, Behr 2005) und didaktisch-methodische Ansätze beziehen sich oft auf typische Schulfremdsprachen, nicht aber die verschiedenen Herkunftssprachen
- keine systematische Berücksichtigung in Lehrwerken (Thaler 2016)
- wenn auf Mehrsprachigkeit Bezug genommen wird, geschieht dies häufig auf der lexikalischen Ebene; es fehlen Anregungen zu Sprachvergleichen auf struktureller Ebene und zur Förderung von *Language (Learning) Awareness*
 - ▶ „dekorative statt inhaltliche“ Mehrsprachigkeit (Marx 2014: 17)

Gliederung

1. Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht
2. Vorstellung des Projekts MEG-SKoRe II
3. Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule
4. Möglichkeiten der Förderung von Mehrsprachigkeit im Englischunterricht
 - ▶ Mehrsprachige Wortschatzarbeit
 - ▶ Sprachvergleiche („Grammatik“)
5. Zusammenfassung und Diskussion



Forschungskontext: MEG-SKoRe II

Sprachliche und kognitive Ressourcen der Mehrsprachigkeit im
Englischerwerb in der Grundschule (2014-2017 / 2017-2020)

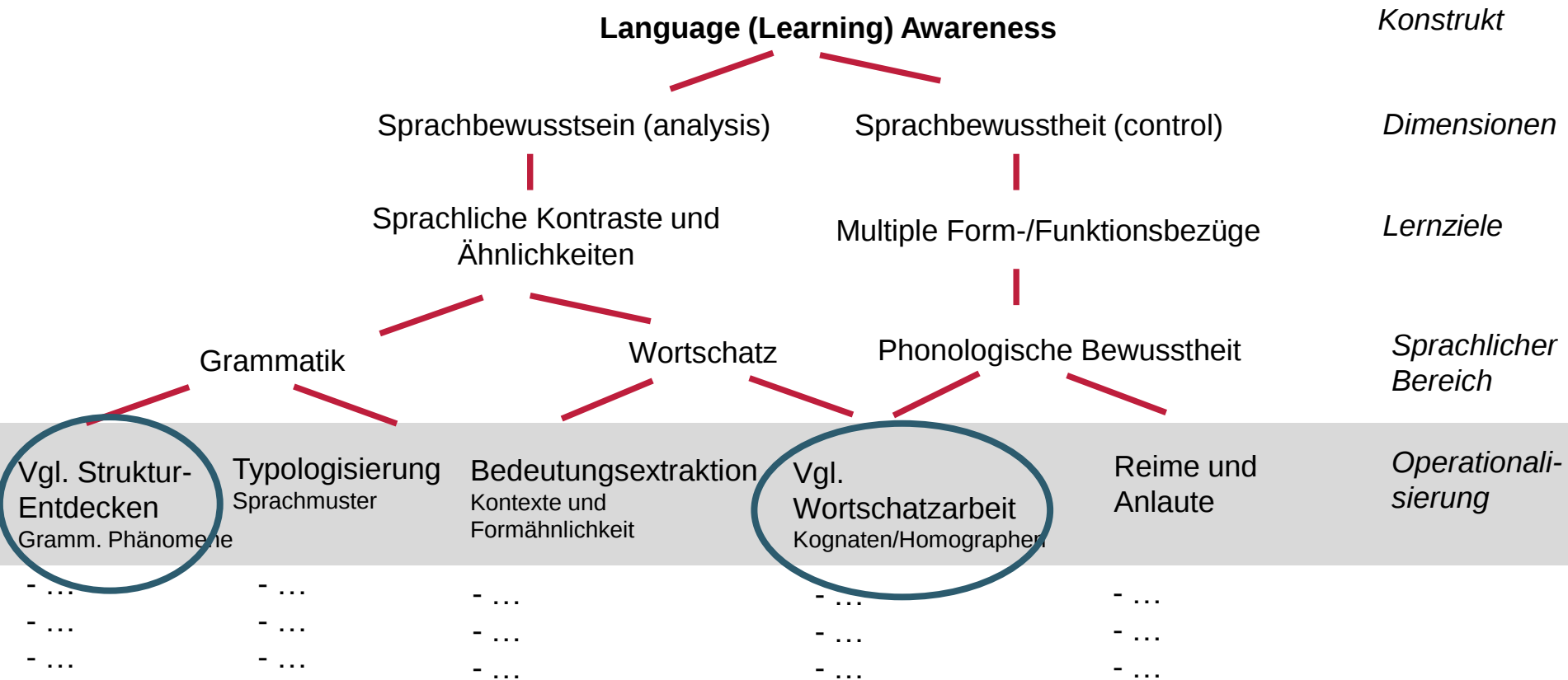


Förderkennzeichen:
01JM1702A/B

Wie können individuelle Ressourcen mehrsprachiger SchülerInnen gezielt didaktisch im frühen Englischunterricht angesprochen werden?

- Interventionsstudie an 4 niedersächsischen Grundschulen (Jg. 4) mit 128 SchülerInnen über die Dauer von 6 Monaten
 - ▶ **Experimentalgruppe:** Implementierung mehrsprachigkeitssensibler Elemente
 - ▶ **Kontrollgruppe:** regulärer Englischunterricht
- Evaluation: 3 Erhebungen pro Schuljahr zu Englischkompetenz, metalinguistischer Bewusstheit, Einstellungen und Unterrichtseindrücken der SchülerInnen (Prä-/Posttest-Design)

MEG-SKoRe II: Aufbau



Gliederung

1. Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht
2. Vorstellung des Projekts MEG-SKoRe II
- 3. Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule**
4. Möglichkeiten der Förderung von Mehrsprachigkeit im Englischunterricht
 - ▶ Mehrsprachige Wortschatzarbeit
 - ▶ Sprachvergleiche („Grammatik“)
5. Zusammenfassung und Diskussion

Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule

- stark ritualisierter Unterricht (Einstiegs- und Ausstiegsritual wie z.B. *brain switch* oder *“Teddy bear“*, *warm up-questions*)
- multisensorische Wortschatzarbeit (→ Bild- und Wortkarten), umfangreiche und spielerische Wiederholungen in jeder Stunde, verschiedene Formen der Umwälzung (ca. 10 Wörter pro Unit, 4-6 Wochen)
- Fokus auf Nomen aus ausgewählten Wortfeldern (siehe Zusammenstellung), Vermittlung von chunks (*Yes, it is. / No, it isn't.*)
- Schwerpunkt auf Hörverstehen, Sprechen und Leseverstehen, Schreibkompetenzen fließen nicht in die Bewertung ein
- Schreiben Teil des Unterrichts, jedoch in der Regel nur nach Vorlage

Multisensorische Wortschatzarbeit

<https://www.youtube.com/watch?v=idGPE6ddMAE> (9.3.19)



Wortfelder in *Playway* 3 und 4 (Gerngross/Puchta/Becker 2013)

Playway 3	Playway 4
Hello (colours, numbers 1-10)	Pets and other animals
School (school supplies)	In town (buildings)
Animals	Birthdays (seasons, months)
Clothes	Shopping (numbers 10-100)
Family	Free time (Hobbies)
Weather	Feelings
Lunch time (food)	Time
On the farm (farm animals)	At home
	Food and drink

Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule

- Ziel: Vermittlung von Freude und Aufgeschlossenheit gegenüber der neuen Sprache, „grundlegende kommunikative Handlungsfähigkeit“ (Lehrplan Plus Grundschule Englisch Bayern, Kap. 1.1)
- Gefahr unrealistischer Erwartungen



„Der Englischunterricht in der Grundschule ist **erlebnisorientiert**, der Englischunterricht an der weiterführenden Schule **ergebnisorientiert**.“

Prof. Dr. H. Hopp:

Gliederung

1. Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht
2. Vorstellung des Projekts MEG-SKoRe II
3. Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule
4. Möglichkeiten der Förderung von Mehrsprachigkeit im Englischunterricht
 - ▶ Mehrsprachige Wortschatzarbeit
 - ▶ Sprachvergleiche („Grammatik“)
5. Zusammenfassung und Diskussion

Didaktische Leitlinien für die Unterrichtsintervention

- Entwicklung schul- und klassenspezifischer Mehrsprachigkeitskonzepte
- Nutzung vorhandener Ressourcen und Materialien
- organische Anbindung an regulären Englischunterricht (durch *Playway*, typische Rituale und Spiele)
- HerkunftssprecherInnen nicht als vermeintliche „ExpertInnen“ gebrauchen (die sie oftmals nicht sind)
- niedrigschwelliges Angebot für ALLE Schüler/innen, z.B. über eine neutrale Mittlersprache (in unserem Fall das Schwedische)

Mehrsprachige Wortschatzarbeit

1. Stunde: bildgestützte Einführung des neuen Wortschatzes

- *What is it in other languages?*

2. Stunde: mehrsprachige Posterarbeit

- *What can you see?*
- *Which words belong together?*

(→ Zuordnung Wortkarten aus verschiedenen Sprachen)

Folgestunden: mehrsprachige Wortschatzübungen

- *Circle the English words.*
- *Match.*
- ...

Mehrsprachige Wortschatzarbeit zum Wortfeld “In Town”

Englisch	Deutsch	Französisch	Spanisch	Italienisch	Türkisch	Polnisch	Schwedisch	Albanisch	Kurdisch
zoo	Zoo	le zoo [ZOO.] - jardin zoologique	el zoo	lo zoo	hayvanat bahçesi	zoo	djurpark; zoo	kopsht zoologjik	bexçê heywanan
hospital	Krankenhaus	l'hôpital (m.)	el hospital	l'ospedale (m.)	hastane	szpital	sjukhus	spital	nexweşxane
museum	Museum	le musée	el museo	il museo	müze	muzeum	museum	muze	mûze
cinema	Kino	le ciné / le cinéma	el cine / el cinematógrafo	il cinema / il cinematografo	sinema	kino	biograf	kinema	sînema
supermarket	Supermarkt	le supermarché	el supermercado	il supermercato	süpermarket	supermarket	stormarknad	supermarket	dikana mezin
library	Bibliothek	la bibliothèque	la biblioteca	la biblioteca	kütüphane kitaplık	biblioteka	bibliotek	bibliotekë	pirtûkxane
post office	Postamt	bureau de poste	oficina de correos	ufficio postale	postane	urząd poczty	postkontor	zyra postare	postxane
swimming pool	Schwimmbad	la piscine	la piscina	la piscina	yüzme havuzu	basen	simhall	pishinë	
restaurant	Restaurant	le restaurant	el restaurante	il ristorante	restoran	restauracja	restaurang	restorant	restaurant
playground	Spielplatz	terrain de jeux	parque infantil	campo da gioco	çocuk bahçesi	plac zabaw	lekplats	shesh lojërash	cihê lîstikê
bus stop	Bushaltestelle	arrêt d'autobus	parada de autobús	fermata dell'autobus	otobüs durağı	przystanek autobusowy	busshållplats	stacion autobusi	rawestgeha otobusê
train station	Bahnhof	la gare	la estación	la stazione	istasyon	dworzec (kolejowy)	järnvägsstation; bangård	stacioni i trenit	îstesyon

Mehrsprachige Wortschatzarbeit



Mehrsprachige Wortschatzarbeit

Zuordnungsaufgaben:

MATCH THE WORDS.

Dezember

September



settembre

March

ağustos

April

mars

December



maj

August

avrêl

May

يناير
(janajir)

January



Mehrsprachige Wortschatzarbeit

Diskriminationsaufgaben:

1) Which word is the English word? Circle.

1. **football**

futboll



2. volejball

volleyball

3. saxophone

ساکسفونز

4. bike

Fahrrad



5. cook

cocinero

6. duck

werdek

7. danse

dance



8. skate

skaten

Jenny Jakisch | Mehrsprachigke

2) Which languages are the other words from?

Mehrsprachige Wortschatzarbeit

Diskriminationsaufgaben:

Circle the English words.

nerveux
kızgın
sad angry
fatigué
feliz smutny bored
nervosamente
traurig
müde tired
nervös happy
sinirli scared

Sprachvergleiche: Zahlensystematik



Sprachvergleiche: Sätze mit “often” und “never” (Adverben)

Englisch	I	never	eat	sweets
Schwedisch	Jag	äter	aldrig	godis
Deutsch	Ich	esse	nie	Süßigkeiten
Spanisch	Yo	nunca	como	dulces
Türkisch	Ben	asla	şeker	yemem
Arabisch	انا	يأكل	أبداً	الحلويات
Chinesisch	我 (wo)	从不 (cóng bù)	吃 (chī)	甜食 (tián shí)

Sprachvergleiche: Sätze mit “often” und “never” (Adverben)



Austausch

1. Welches Potenzial bieten die vorgestellten Materialien für meine Lerngruppe(n)?
2. Welche Elemente aus meinem Englischunterricht ließen sich in Richtung Mehrsprachigkeit erweitern?

Erste Eindrücke aus der Intervention

- Eine systematische Integration anderer Sprachen ist auch mit niedrigschwelligen Übungen möglich.
- Diese müssen allerdings je nach Lerngruppe differenziert und angepasst werden.
- In sprachreflexiven Phasen muss phasenweise die (weitgehende) Einsprachigkeit des Englischunterrichts aufgegeben werden; dies ist im Sinne der Förderung von Mehrsprachigkeit und *Language (Learning) Awareness* gerechtfertigt.
- Die Entwicklung eines mehrsprachigkeitsförderlichen Lernklimas braucht Zeit; für viele Schülerinnen und Schüler ist es eine völlig neue Erfahrung, ihre andere(n) Sprache(n) im Unterricht zu benutzen.

Gliederung

1. Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitssensibler Englischunterricht
2. Vorstellung des Projekts MEG-SKoRe II
3. Prinzipien des Englischlernens in der Grundschule
4. Möglichkeiten der Förderung von Mehrsprachigkeit im Englischunterricht
 - ▶ Mehrsprachige Wortschatzarbeit
 - ▶ Sprachvergleiche („Grammatik“)
5. Zusammenfassung und Diskussion

Mehrsprachigkeit fördern – aber wie?



Wie kann Mehrsprachigkeit systematisch in den Englischunterricht integriert werden?

Wie soll sich der Englischunterricht für andere Sprachen öffnen, wenn Lernende verschiedene Erstsprachen sprechen und diese unterschiedlich gut beherrschen?

Mehrsprachigkeit fördern – aber wie?

Welche Möglichkeiten gibt es, Herkunftssprachen einzubinden, ohne die Förderung des Englischen zu vernachlässigen?

Wie kann ein solches Angebot für monolingual aufwachsende und mehrsprachige Lerner gleichermaßen attraktiv gestaltet werden?



Förderung von Mehrsprachigkeit als schulische Entwicklungsaufgabe



Förderung von Mehrsprachigkeit als schulische Entwicklungsaufgabe



Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Kontakt:

Dr. Jenny Jakisch
TU Braunschweig
Institut für Anglistik und Amerikanistik
Abt. Sprachwissenschaft / Abt. Didaktik
Bienroder Weg 80
38106 Braunschweig
Tel.: 0531 / 391 8736

www.megskore.de



Team MEG-SKoRe II Braunschweig

Literatur (Auswahl)

Behr, U. (Hrsg.) (2005). *Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachenübergreifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein*.

Cornelsen: Berlin.

Cenoz, J. (2013). "The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism". In: *Language Teaching* 46, 71-86.

Gerngross, G. / Puchta, H. / Becker, C. (2013). *Playway 4. Pupil's Book*. Stuttgart: Klett.

Hallet, W. / Königs, F. G. (2010). „Mehrsprachigkeit und vernetzendes Fremdsprachenlernen“. In: dies. (Hrsg.). *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. Seelze: Klett Kallmeyer, 302-307.

Jakisch, J. (2015). *Mehrsprachigkeit und Englischunterricht. Fachdidaktische Perspektiven, schulpraktische Sichtweisen*. Frankfurt a. M.: Lang.

Kurtz, J. (2011). „Mehrsprachigkeit als Rahmenbedingung und übergeordnete Bildungsaufgabe: Englisch lehren und lernen an Ganztagschulen.“ In: Appel, S. / Rother, U. (Hrsg.). *Mehr Schule oder doch: mehr als Schule?* Schwalbach/Ts.: Wochenschau-Verlag, 70-83.

Literatur (Auswahl)

Marx, N. (2014). „Häppchen oder Hauptgericht? Zeichen der Stagnation in der deutschen Mehrsprachigkeitsdidaktik“ In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (ZiF)* [Online] 1/2014, 8-24.

Neuner, G. (2005). „Zur Rolle des Englischen in einem europäischen Konzept von Mehrsprachigkeit“. In: Duxa, S. / Hu, A. / Schmenk, B. (Hrsg.). *Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen*. Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr, 163-177.

Preker-Franke, A. & Preker, P. (2011): *Englisch und Mehrsprachigkeit. Kopiervorlagen für die Klassen 8 bis 10*. Stuttgart, Leipzig: Klett.

Schröder, K. (2009). „Englisch als *Gateway to Languages*.“ In: Fäcke, C. (Hrsg.): *Sprachbegegnung und Sprachkontakt in europäischer Dimension*. Frankfurt a. M.: Lang, 69-85.

Thaler, E. (2016). Mehrsprachigkeit im Englischlehrwerk. In: Rückl, M. (Hrsg.): *Sprachen & Kulturen vermitteln und vernetzen*. Münster, New York: Waxmann, 180-192.

Quetz, J. (2010). „Auf dem Weg zu fremdsprachlicher Monokultur? Fremdsprachen an den Schulen der Bundesrepublik Deutschland“. In: *Sociolinguistica* 24, 170-186.